

The patterns of Lung Tam

"Applique"

The snail patterns

Every day, on their way to the fields in the high mountains, Hmong people come across snails. This animal has become an important symbol for them even if they cannot communicate with each other. Hmong people love the good-natured and relaxed pace of snails, so they use this symbol as a decoration.

In Lung Tam village, we can see a large range of the snail patterns. Each one of them has a special meaning :

Hoa văn hình ốc sên

Hàng ngày trên đường lên nương rẫy người H'mông bắt gặp trên núi rất nhiều ốc sên. Mặc dù không thể giao tiếp được với chúng, loài bò sát này đã trở thành một biểu tượng quan trọng đối với người H'mông. Họ sử dụng hình ảnh của con ốc sên để làm hoa văn trang trí do yêu thích sự đôn hậu và thanh bình hiện hữu trên con vật.

Tại xã Lũng Tán chúng ta có thể thấy hoa văn hình ốc sên được thể hiện theo nhiều cách khác nhau. Mỗi cách thể hiện mang một ý nghĩa riêng:



This snail pattern embellishes skirts, dresses; belts and scarves of young bachelors or single girls.

Hoa văn tượng trưng cho người đã trưởng thành, độc thân, cô gái chưa có chồng hay chưa có người yêu.

Single women and bachelors without family or close relatives are symbolized through this pattern.

Với một cách thể hiện khác, hình ảnh con ốc sên này tượng trưng cho người phụ nữ chưa có chồng ; người đơn độc không con cái, không người thân.

Single women with many children are represented by this other snail.

Vẫn là hình ảnh con vật quen thuộc, hoa văn nói lên hoàn cảnh của người phụ nữ có nhiều con nhưng đơn độc.

A double snail may represent eternal friendship between the bride and the groom but also symbolizes memories of childhood

Thể hiện cho tình bạn bền lâu của đôi bạn trẻ ; đôi bạn nối khố, hình con ốc sên này nhắc họ các kỉ niệm đẹp về tình bạn mãi mãi được khắc ghi.



These 2 opposite snails represent friendship and eternal love within a couple.

Với hình ảnh hai con ốc sên nằm đối lập và tương xứng, hoa văn tượng trưng cho tình bạn đã trưởng thành, tình cảm vợ chồng bền chặt.

Two persons who wish to get married and start a happy family symbolize their love or feelings through this pattern.

Hình ảnh con ốc sên được thể hiện trên hoa văn tượng trưng cho tình yêu đôi lứa ; tình cảm của hai con người cùng hướng về nhau và mong muốn xây dựng hạnh phúc gia đình.

Hmong people who have a large and happy family use to embroider this complex pattern on their clothes.

Được thể hiện với nhiều họa tiết phức tạp, hoa văn này tượng trưng cho tình cảm vợ chồng đông đủ con cái, gia đình sum vầy.

The 4-time repetition of one snail pattern represents four generations in a family. Each family has its own pattern.

Cùng một họa tiết được lặp lại bốn lần và ở các vị trí khác nhau, hoa văn tượng trưng cho bốn thế hệ gia đình, dòng họ sung túc. Mỗi vị trí đặt họa tiết là hiện thân của một thế hệ và mỗi dòng họ có một hoa văn riêng

Families without descendants to pass their family name could be recognized through this motif.

Hoa văn tượng trưng cho dòng họ không con cháu, không có người nối dõi.

To thank Nature, Hmong people decorate their clothes, scarves and sheets with this pattern that represents a pumpkin flower. Indeed, poverty brings Hmong people to use Nature as its pantry and pumpkin's flowers and leaves are, till today, the base of their diet.

Để tỏ lòng biết ơn thiên nhiên, người H'mông sáng tạo hoa văn hình hoa bí trang trí trên quần áo, khăn, gối. Cuộc sống khó khăn, thiếu thốn, không có cái ăn nên rau bí, hoa bí là nguồn thức ăn chính đã nuôi sống bà con.

The language of Hmong patterns



Despite the fact that Hmong people live in remote and desolate mountainous areas their culture is very much alive and closely interacts with the nature that surrounds them. This can easily be seen in the symbols they embroider, sew or print on their clothes to express their feelings or to communicate with their relatives.

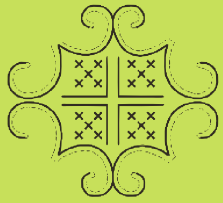
The stories of each Hmong group are different and the designs and symbols of every region are a unique way to identify inhabitants of a village.

Chúng ta được biết đồng bào H'mông sinh sống ở các vùng núi xa xôi hẻo lánh. Tuy nhiên, nền văn hóa của họ đầy sức sống và rất gần gũi với thiên nhiên. Điều đó dễ dàng thấy được qua các hoa văn thêu, may hoặc in trên trang phục của họ. Những hoa văn này thay lời họ truyền đạt cảm xúc hoặc giao tiếp với người thân.

Điều thú vị là mỗi nhóm người H'mông có những truyện kể khác nhau và các hoa văn, biểu tượng của mỗi vùng là cách duy nhất để họ có thể nhận dạng cư dân của mình.

Can Ty and Lung Tam villages
Quan Ba District - Ha Giang Province
Vietnam

The patterns of Can Ty Embroidery

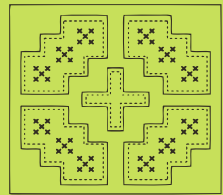


The elephant's footprint

Through this pattern that decorates belts of lovers and mortuary shrouds; Hmong people pay tribute to their ancestor's achievement in domesticating animals.

Dấu chân voi

Tượng trưng cho dấu chân voi, hoa văn này là hình ảnh ghi lại những chiến công của cha ông - trong thuần dã động vật.



The pig fingernail

By the same way, they have domesticated wild pig that is, till today, one of Hmong's main food bases. They use this pattern to decorate women dresses, especially wedding ones, as well as scarves exchanged by lovers.

Hình móng chân lợn

Thêu theo hình móng chân lợn, người H'mông sử dụng hoa văn này để trang trí váy đặc biệt là váy cưới; thêu tặng người yêu, tấm đắp trên người chết.



The badiene or star anise flower

Used as a medicine by Hmong people, it is said to cure from fever to neck pains. It usually decorates wedding dresses, belts of lovers or shrouds that covered deceased people.

Hoa văn hình hoa hồi

Hoa hồi, một vị thuốc thiên nhiên chữa bệnh cho đồng bào như nhiệt ở lưỡi, đau cổ... được thấy trên hoa văn váy cưới, tấm đắp cho người chết, trên dây lưng, tấm khăn tặng cho người yêu.



The broken heart pattern

It is said that when a couple cannot get married, the maiden will sew this pattern on her beloved's scarf as a souvenir. Hmong women also sew this pattern on the shroud that covered their husbands when they pass away.

Họa tiết trái tim bị rạn nứt

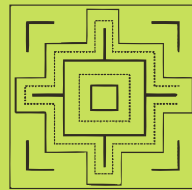
Khi đôi trai gái không lấy được nhau, người con gái thêu hình hoa văn này trên tấm khăn tặng cho người yêu. Người phụ nữ thêu hoa văn trên tấm đắp cho người chồng khi người này qua đời.

The spinning and weaving silk patterns

Khung quay sợi và khung dệt

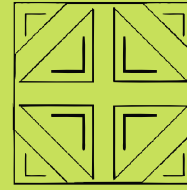
Embroidered on skirts, belts, gifts for beloved or shrouds to cover dead bodies.

Được may trên váy, dây lưng và quà tặng cho người yêu hoặc tấm đắp cho người đã mất.



The spinning wheel pattern highlights one essential tool in the Hmong's hemp weaving process.

Guồng quay dùng để làm các sợi lanh mảnh hơn sau khi nổi, một trong các giai đoạn của kỹ thuật dệt lanh.

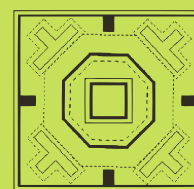
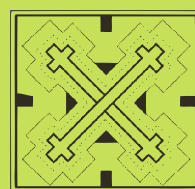
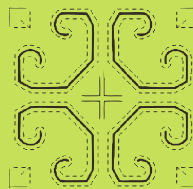


Representing a piece of the weaving machine, this pattern brings out the importance of this tool in the hemp weaving process.

Khung quay sợi, dụng cụ không thể thiếu trong dệt lanh.

The pumpkin and the pumpkin flower

Rau bí và hoa bí



Hmong people decorate belts exchanged by lovers and mortuary shrouds with these patterns that represent a pumpkin flower, an important vegetable used in almost every meal.

Hoa văn hình hoa bí dùng để thêu trang trí trên váy, thắt lưng, tặng cho người yêu, tấm đắp cho người chết.

Là nguồn thức ăn chủ yếu trong mỗi bữa ăn, hoa bí và cây rau bí từ lâu đã gắn liền với cuộc sống của đồng bào H'mông nơi đây.

As a result of a research led by HRPC, this leaflet was edited and printed within the framework of the 'Minority handicrafts' project on March 2010.

